



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

PRIMER ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO
firmado el 3 de enero de 2000 entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE PELOTAS, BRASIL

Exp. 121900-000285-06

Por el presente instrumento particular, de una parte la **Universidad de la República-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, y el Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Dr. José Seoane, con sede en la Av. 18 de Julio 1968, Montevideo, Uruguay, en adelante denominada **UdelaR**; y por otra parte, la **Universidad Católica de Pelotas**, institución de enseñanza superior, con sede en Félix da Cunha 412, Pelotas, Rio Grande do Sul, Brasil, representada por su Rector, Dr. Alencar Mello Proença, en adelante denominada UCPEL, proceden a celebrar el primer acuerdo complementario del convenio de cooperación firmado entre las partes el 3 de enero de 2000, mediante las siguientes cláusulas y condiciones:

CLÁUSULA PRIMERA - DEL OBJETO

Constituye objeto del presente acuerdo complementario la ejecución de:

- a) desarrollo conjunto de investigaciones sobre las lenguas española y portuguesa;
- b) intercambio de profesores, investigadores y alumnos, de los niveles de grado y postgrado;
- c) programas de formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- d) organización conjunta de cursos, seminarios, conferencias y eventos afines;
- e) publicación de resultados de investigaciones conjuntas desarrolladas en ambas Instituciones.

§ 1º. Cada acción relativa a las letras "a" a "e" de esta cláusula primera deberá ser desarrollada mediante proyecto específico, aprobado por la unidad académico-administrativa (instituto, departamento etc.) directamente involucrada en el desarrollo de la misma.

M



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

CLÁUSULA SEGUNDA - DE LA FORMA DE EJECUCIÓN

Las actividades objeto de este primer acuerdo complementario serán desarrolladas conjuntamente por la UCPEL, a través de su *Programa de Pós-Graduação em Letras*, y por la UdelaR.

§ 1º Las partes indican como ejecutores de este acuerdo complementario:

- a) Por la UCPEL: *Programa de pós-graduação em letras*.
- b) Por la UdelaR: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

CLÁUSULA TERCERA - RECURSOS, FINANCIACIÓN Y REAJUSTE

Los recursos necesarios para el cumplimiento del objeto acordado son de responsabilidad de las instituciones donde se realizan las actividades, en cada caso.

En el caso del "Proyecto 720-Contrapartida de Convenios" de la Universidad de la República, los intercambios de docentes se efectúan bajo el siguiente régimen: la universidad que recibe se hace cargo del alojamiento y alimentación de los docentes visitantes, mientras que la universidad de origen se hace cargo del pasaje de los docentes.

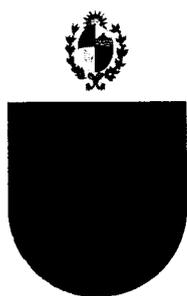
§ 1º Los recursos para la realización de este acuerdo complementario serán gestionados junto a agencias de fomento del Gobierno Federal y del Estado de Rio Grande do Sul, en Brasil, y junto a las agencias de fomento del Gobierno del Uruguay.

§ 2º Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para concurrir al financiamiento, ejecución, coordinación, desarrollo y/o evaluación de los programas y proyectos relacionados a este acuerdo.

CLÁUSULA CUARTA - DE LOS DERECHOS Y DE LAS OBLIGACIONES DE LAS PARTES

4.1 Son derechos de las partes:

- a) Realizar acuerdos similares con otras entidades, utilizando las informaciones a que tenga acceso en el ámbito del presente acuerdo complementario, observadas las limitaciones impuestas por derechos de autor y de propiedad;



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

- b) Examinar los informes que sean producidos en el ámbito de este acuerdo complementario, expidiéndose en un plazo máximo de sesenta (60) días útiles, contados a partir de la fecha de su recibimiento; no existiendo manifestación formal, serán considerados aprobados;
- c) Solicitar apoyo a entidades de fomento, oficiales o privadas, cuando sea necesario u oportuno, siempre de común acuerdo entre las partes, para el mantenimiento de las acciones desarrolladas en el ámbito de este acuerdo complementario.

4.2 Son obligaciones de las partes:

- a) Asegurar la plena ejecución del objeto de este acuerdo complementario;
- b) Proveer su parcela de recursos materiales y humanos en la cantidad, calidad y época previstas, respondiendo por su remuneración, a cualquier título, contribuciones, impuestos, tasas y cualquier otro encargo incidente;
- c) Facilitar el acceso a sus instalaciones, informaciones y documentos, respetados sus reglamentos internos específicos;
- d) Respetar y hacer respetar las restricciones a la divulgación de informaciones y las limitaciones impuestas por derechos de autor y de propiedad;
- e) Celar por la reputación de la otra partes, obteniendo autorización previa para utilizar su nombre, marca o logo y respondiendo por su uso indebido;
- f) Proponer y supervisar, en conjunto, todas las actividades técnicas y científicas a ser desarrolladas en el ámbito de este acuerdo complementario.

CLÁUSULA QUINTA - DE LA PROPIEDAD DE LOS RESULTADOS

5.1 Todos los datos, informaciones técnicas y comerciales, tecnologías, *software*, procedimientos y rutinas de propiedad de una parte y/o de terceros, por los que la parte sea responsable anteriormente a la firma de este acuerdo complementario, y que sean revelados o compartidos en su uso para efectos de ejecutar los trabajos objeto de este acuerdo complementario, continuarán perteneciendo a la parte originalmente propietaria o responsable por los mismos.

5.1.1. En el caso de haber interés por el uso de datos, informaciones técnicas y/o comerciales, tecnologías, *software*, procedimientos y/o rutinas



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

ut supra mencionadas con otro propósito que no sea el explicitado por este acuerdo complementario, la parte interesada deberá obtener la anuencia expresa, por escrito, de la propietaria o responsable por los mismos. Desde ya las partes ajustan que tales datos, informaciones, tecnologías, *software*, procedimientos y/o rutinas deberán ser liberados, caso a caso, mediante instrumentos contractuales específicos.

5.2. Todos los resultados, metodologías e innovaciones técnicas obtenidos directa o indirectamente en virtud de la ejecución de este acuerdo complementario, pasibles de protección por Derecho de Propiedad Intelectual, serán de propiedad de las partes, que cargarán integralmente con los costos de depósito y mantenimiento de eventuales programas y resultados privilegiados y que sean de su interés, en Brasil o en el Uruguay.

5.2.1. En todos los casos de licencia para explotación de uso de innovaciones privilegiadas, resultante de este acuerdo complementario, por terceros no participantes de su creación intelectual, será asegurada a las partes la decisión de aprobar tal licenciamiento, así como será asegurada su participación en las ganancias económicas originadas por las licencias aprobadas.

5.3. Inventores o autores, sean de la UCPEL o de la UdelaR, individualmente o en conjunto, tendrán sus nombres reconocidos en las patentes cuando las partes depositen tales innovaciones en el Instituto Nacional de Propiedad Industrial - INPI- y/o registradas en otra institución de Derechos de Propiedad Intelectual, en Brasil, Uruguay o en organismo internacional, de común acuerdo entre las partes.

5.4. Los documentos, informes y publicaciones resultantes del presente instrumento deberán registrar, con destaque, la fuente de origen de las informaciones, pudiendo las partes utilizarlas en beneficio propio, siendo vetado el acceso a terceros sin asentimiento expreso de ambas partes.

5.5. En lo que corresponde a la UdelaR, se regirá conforme a las leyes en la materia y a la Ordenanza de Propiedad Intelectual de la Universidad de la República.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

CLÁUSULA SEXTA - DE LA DIVULGACIÓN

Las partes acuerdan someter, con antelación y por escrito, a aprobación, por parte de la otra participante, cualquier materia derivada de la ejecución del objeto de este acuerdo complementario, a ser eventualmente divulgada a través de publicaciones, informes, congresos, propaganda y otros.

CLÁUSULA SÉPTIMA - DE LA VIGENCIA

El presente acuerdo complementario tendrá vigencia por un plazo de diez (10) años, a partir de la fecha de su celebración, pudiendo ser prorrogado mediante acuerdo, por escrito, entre las partes, observado el plazo del convenio aquí complementado.

CLÁUSULA OCTAVA - DE LA RESCISIÓN

8.1. El presente acuerdo complementario podrá ser rescindido por acuerdo entre las partes o unilateralmente, por cualquiera de ellas, siempre que la parte que así lo decida lo comunique a la otra, por escrito, con antelación de treinta (30) días.

8.2. Habiendo pendencies, las partes definirán mediante acuerdo de término del convenio, las responsabilidades por la conclusión o término de cada uno de los trabajos, respetadas las actividades en curso.

8.3. El presente acuerdo complementario podrá ser rescindido de pleno derecho por cualquiera de las partes, en cualquier momento, habiendo, por parte de una de ellas, incumplimiento de las obligaciones asumidas.

CLÁUSULA NOVENA - DE LA IRRENUNCIABILIDAD

La tolerancia, por cualquiera de las partes, por incumplimientos de cualquier cláusula o condición del presente acuerdo complementario deberá ser entendida como mera liberalidad, jamás produciendo novación, modificación, renuncia o pérdida de derecho de exigir el cumplimiento de la respectiva obligación.

CLÁUSULA DÉCIMA - DE LAS ALTERACIONES

Este instrumento solamente podrá ser alterado mediante la formalización de acuerdo complementario con tal objetivo.



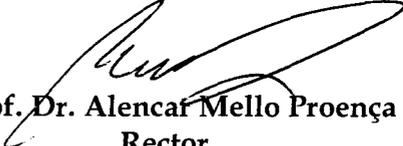
UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

CLAUSULA UNDÉCIMA

Toda diferencia que resulte de la interpretación o de la aplicación de este acuerdo complementario será solucionada por la vía de la negociación directa.

Y por estar así las partes de acuerdo, firman el presente acuerdo complementario en seis (6) vías de igual tenor, siendo tres (3) vías en lengua portuguesa y tres (3) vías en lengua española, y, para un solo efecto, ante la presencia de dos (2) testigos.


Prof. Dr. Alencar Mello Proença
Rector
Universidad Católica de Pelotas

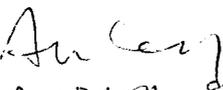

Prof. Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República

10 ABR. 2007

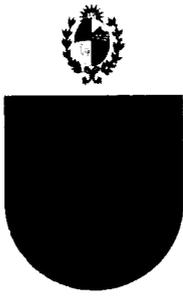

Prof. Doctor José Seoane
Decano
Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación

Testigos:

1: 
fecha: 31/05/2007

2: 
ANDREA DARRIAU





UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

**PRIMEIRO TERMO ADITIVO AO CONVÊNIO ASSINADO
em 03/01/2000 entre
A UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
e
A UNIVERSIDADE CATÓLICA DE PELOTAS, BRASIL**

Exp. 121900-000285-06

Pelo presente instrumento particular, de um lado a **Universidad de la República-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**, representada por el **Rector Dr. Rodrigo Arocena**, y el Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, **Dr. José Seoane**, con domicilio en Av. 18 de Julio 1968, Montevideo, Uruguay, doravante denominada UdelaR; e, de outro lado, a **Universidade Católica de Pelotas**, Instituição de Ensino Superior, inscrita no CGC/MF (Cadastro Geral de Contribuintes, Pessoa Jurídica/Ministério da Fazenda) sob nº 92.238.914/0001-03, com sede na cidade de Pelotas, Rio Grande do Sul, Brasil, neste ato representada por seu **Magnífico Reitor, Professor Doutor Alencar Mello Proença**, doravante denominada UCPEL, resolvem celebrar o Primeiro Termo Aditivo ao Convênio de Cooperação, assinado entre as partes em 03/01/2000, mediante as seguintes cláusulas e condições:

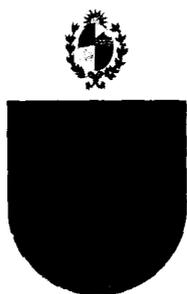
CLÁUSULA PRIMEIRA - DO OBJETO

Constitui objeto do presente Termo Aditivo a execução de:

- a) desenvolvimento conjunto de pesquisas sobre Espanhol e Português;
- b) intercâmbio de professores, pesquisadores e alunos, dos níveis de graduação e de pós-graduação;
- c) programas de formação e de aperfeiçoamento de docentes e de pesquisadores;
- d) organização conjunta de cursos, seminários, conferências;
- e) publicações dos resultados das pesquisas conjuntas desenvolvidas nas duas Instituições.

§ 1º. Cada ação relativa às alíneas integrantes da Cláusula Primeira deverá ser desenvolvida mediante projeto específico, aprovado pelo(s)

P



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

Departamento(s) e ou Escola(s) diretamente envolvidos no desenvolvimento da atividade.

CLÁUSULA SEGUNDA - DA FORMA DE EXECUÇÃO

As atividades objeto deste Primeiro Termo Aditivo serão desenvolvidas conjuntamente pela UCPEL, através de seu Programa de Pós-Graduação em Letras, e pela UdelaR.

§ 1º. As Partícipes indicam como executores deste Termo Aditivo:

- a) Pela UCPEL: PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS.
- b) Pela UdelaR: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

CLÁUSULA TERCEIRA - RECURSOS, PAGAMENTO E REAJUSTE

Os recursos necessários para o cumprimento do objeto ajustado, são de responsabilidade das instituições hospedeiras das atividades, em cada caso.

✓ No caso do "Proyecto 720-Contrapartida de Convenios de la Universidad de la República", os intercâmbios de docentes se efetuam sob o regime da Universidade proponente, a qual tem a responsabilidade do alojamento e da alimentação dos docentes visitantes, mesmo que a Universidade de origem se responsabilize pelo transporte dos docentes.

§ 1º Os recursos para a realização deste Termo Aditivo serão buscados junto às agências de fomento do Governo Federal e do Rio Grande do sul, no Brasil, ou junto às agências de fomento do Governo uruguaio.

✓ § 2º Ambas as partes, de comum acordo, poderão solicitar a participação de terceiros para concorrer ao financiamento, execução, coordenação, desenvolvimento ou avaliação dos programas e projetos relacionados com este Convênio.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

CLÁUSULA CUARTA - DOS DIREITOS E DAS OBRIGAÇÕES DAS PARTES

4.1. São direitos das Partícipes:

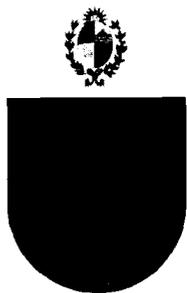
- a) Realizar acordos semelhantes com outras entidades, utilizando as informações a que tiver acesso no âmbito do presente Termo Aditivo, observadas as limitações impostas por direitos autorais e de propriedade;
- b) Examinar os relatórios que porventura forem produzidos no âmbito deste Termo Aditivo, contestando-os no prazo máximo de 60 (sessenta) dias úteis, contados a partir da data de seu recebimento, após o qual, não havendo manifestação formal, serão considerados aprovados;
- c) Solicitar apoio a entidades de fomento, oficiais ou privadas, quando necessário ou oportuno, sempre em comum acordo entre as Partícipes, para a sustentação das ações desenvolvidas no âmbito deste Termo Aditivo.

4.2. São obrigações das Partícipes:

- a) Assegurar a plena execução do objeto deste Termo Aditivo;
- b) Prover sua parcela de recursos materiais e humanos, na quantidade, qualidade e época previstas, respondendo por sua remuneração, a qualquer título, contribuições, impostos, taxas e quaisquer outros encargos incidentes;
- c) Facilitar o acesso às suas instalações, informações e documentos, respeitados seus regulamentos internos específicos;
- d) Respeitar e fazer respeitar as restrições à divulgação de informações e as limitações impostas por direitos autorais e de propriedade;
- e) Zelar pela reputação da outra Partícipe, obtendo prévia autorização para utilizar seu nome, marca ou logomarca e respondendo por seu uso indevido;
- f) Propor e supervisionar, em conjunto, todas as atividades técnicas e científicas a serem desenvolvidas no âmbito deste Termo Aditivo.

CLÁUSULA QUINTA - DA PROPRIEDADE DOS RESULTADOS

5.1. Todos os dados, informações técnicas e comerciais, tecnologias, programas de computador, procedimentos e rotinas de propriedade das Partícipes e/ou de terceiros, mas sob sua responsabilidade, desde antes da data de assinatura deste Termo Aditivo, e que forem reveladas à outra Partícipe, somente para subsidiar



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

a execução dos trabalhos objeto deste Termo Aditivo, continuarão pertencendo ao detentor da informação.

5.1.1. Caso haja interesse no uso de dados, informações técnicas e comerciais, tecnologias, programas de computador, procedimentos e rotinas mencionados acima, com outro propósito que não o explicitado por este Termo Aditivo, a Partícipe interessada deverá obter a anuência expressa, por escrito, da detentora das mesmas. Desde já as Partícipes ajustam que tais informações e tecnologias deverão ser liberados, caso a caso, mediante instrumentos contratuais específicos.

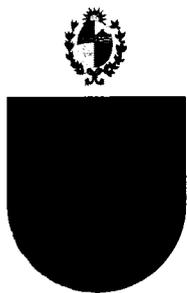
5.2. Todos os resultados, metodologias e inovações técnicas obtidos em virtude da execução deste Termo Aditivo, ainda que indiretamente, passíveis de serem protegidos por Direito de Propriedade Intelectual serão de propriedade das Partícipes, que arcarão integralmente com os custos de depósito e manutenção de eventuais programas e resultados privilegiáveis que forem de seu interesse, no Brasil ou no Uruguai.

5.2.1. Em todos os casos de licença para exploração de uso das inovações privilegiáveis, resultante deste Termo Aditivo, por terceiros não envolvidos na criação intelectual das mesmas, será assegurada às Partícipes a decisão de aprovar tal licenciamento, bem como será assegurada a sua participação nos ganhos econômicos decorrentes das licenças aprovadas.

5.3. Inventores ou autores, sejam esses da UCEPL ou da UdelaR, individualmente ou em conjunto, terão seus nomes reconhecidos nas patentes quando as Partícipes depositarem tais inovações no INPI ou registradas em outra instituição de Direitos de Propriedade Intelectual.

5.4. Os documentos, relatórios e publicações, decorrentes do presente instrumento, deverão registrar, em destaque, a fonte de origem das informações, podendo as Partícipes utilizar-se deles em benefício próprio, sendo vedado o acesso a terceiros, sem assentimento expresso das Partícipes.

5.5 Em o que corresponde a UdelaR, se regirá conforme a las leyes en la materia y a la Ordenanza de Propriedade Intelectual da Universidad de la República.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

CLÁUSULA SEXTA - DA DIVULGAÇÃO

As Partícipes concordam em submeter, com antecedência, por escrito à aprovação da outra participante, qualquer matéria decorrente da execução do objeto deste Termo Aditivo a ser eventualmente divulgada através de publicações, relatórios, congressos, propaganda e outros.

CLÁUSULA SÉTIMA - DA VIGÊNCIA

O presente Termo Aditivo vigorará pelo prazo de 10 (dez) anos, a partir da data de sua assinatura, podendo ser prorrogado mediante acordo, por escrito, entre as Partícipes, observado o prazo do Convênio ora aditado.

CLÁUSULA OITAVA - DA RESCISÃO

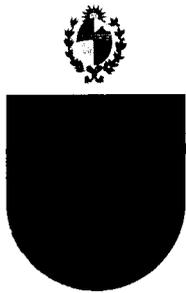
8.1. O presente Termo Aditivo poderá ser rescindido por acordo entre as partes ou, unilateralmente, por qualquer delas, desde que aquela que assim o desejar comunique à outra, por escrito, com antecedência de 30 (trinta) dias.

8.2. Havendo pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Convênio, as responsabilidades pela conclusão ou encerramento de cada um dos trabalhos, respeitadas as atividades em curso.

8.3. O presente Termo Aditivo poderá ser rescindido de pleno direito por qualquer das partes, a qualquer tempo, desde que haja descumprimento das obrigações assumidas por uma delas.

CLÁUSULA NONA - DA IRRENUNCIABILIDADE

A tolerância, por qualquer das Partícipes por inadimplementos de qualquer cláusula ou condição do presente Termo Aditivo, deverá ser entendida como mera liberalidade, jamais produzindo novação, modificação, renúncia ou perda de direito de vir a exigir o cumprimento da respectiva obrigação.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

CLÁUSULA DÉCIMA - DAS ALTERAÇÕES

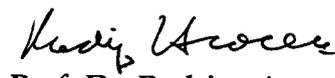
Este instrumento somente poderá ser alterado mediante a formalização de Termo Aditivo com este objetivo.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA

✓ Toda diferença que resulte da interpretação ou da aplicação deste Convênio será solucionada por via de negociação direta.

E, por estarem assim as partes justas e conveniadas, assinam o presente Termo Aditivo, em 06 (seis) vias de igual teor, sendo 03 (três) vias em Língua Portuguesa e 03(três) vias em Língua Espanhola, e para um só efeito, na presença de duas (02) testemunhas.


Prof. Dr. Alencar Mello Proença
Reitor
Universidade Católica de Pelotas

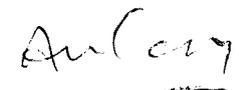

Prof. Dr. Rodrigo Arocena
Reitor
Universidad de la República

10 ABR. 2007

Prof. Dr. José Seoane
Decano
Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación

Testigos:

1: 
fecha: 31/05/2007

2: 
ANDREA CARRIQUERY

